

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU PROGRAMA O OBRAZOVNOJ SARADNJI
IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE I INOVACIJA CRNE GORE I
MINISTARSTVA PROSVJETE NARODNE REPUBLIKE KINE
ZA PERIOD 2024-2027**

Između dvije zemlje postoje tradicionalno dobri i prijateljski odnosi koji se u kontinuitetu nadograđuju kako bilateralno, tako i kroz mehanizam saradnje između Kine i zemalja Centralne i Istočne Evrope i Inicijativu "Pojas i put".

Narodna Republika Kina priznala je nezavisnost Crne Gore 14. juna 2006. godine. Diplomatski odnosi su uspostavljeni 6. jula 2006. godine.

Mehanizma saradnje između Kine i zemalja Centralne i Istočne Evrope je izuzetno široka platforma koja obuhvata saradnju u mnogobrojnim oblastima, uključujući i prosvjetu (ekonomija, trgovina, kultura, nauka, sport, zdravstvo, poljoprivreda, zaštita životne sredine, saradnja lokalnih uprava, itd).

Sporazum o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, društvenih nauka i sporta između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine, potpisan u Pekingu, 14. aprila 2009. godine, predstavlja pravni okvir za potpisivanje Programa o obrazovnoj saradnji između Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i Ministarstva prosvjete Narodne Republike Kine za period 2024-2027.

Imajući u vidu značaj i neophodnost daljeg jačanja postojeće ostvarene saradnje u oblasti obrazovanja, a u cilju postizanja obostrane koristi, Strane će podsticati, u okviru svojih zakona i propisa, razvoj saradnje u oblasti obrazovanja. U tom cilju će se razmjenjivati informacije o najnovijim reformama i razvoju u oblasti predškolskog obrazovanja, osnovnog i srednjeg obrazovanja, stručnog obrazovanja, visokog obrazovanja i kontinuiranog obrazovanja, razvijati saradnja u okviru mehanizma i okvira „Saradnje između Kine i zemalja Centralne i Istočne Evrope“ (Saradnja Kina-CEEC), podržati razmjena informacija i stručnjaka u cilju unapređenja i podsticanja saradnje u stručnom i kontinuiranom obrazovanju, podsticati i podržavati saradnja između osnovnih, srednjih i stručnih škola. Takođe, Strane će podsticati svoje visokoškolske ustanove da nude kurseve jezika i književnosti i zajednički će podržati Konfučijev institut i Konfucijeve učionice u Crnoj Gori. S tim u vezi, razmotriće se mogućnost razmjene nastavnika i stručnjaka iz oblasti jezika i književnosti, materijala i informacija, kao i razvijanja kurseva i organizovanja seminara.

Program je usaglašen kroz komunikaciju ministarstava dviju zemalja koja su zaduženi za obrazovanje, diplomatskim putem.

Za njegovo izvršavanje nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore.

Nadalje, ne postoji druga opcija regulisanja ovog pitanja, osim donošenja Sporazuma jer se na ovaj način jasnije i detaljnije definišu aktivnosti koje će se realizovati.

Imajući u vidu navedeno predlažemo Vladi Crne Gore da donese sljedeće

**PROGRAM O OBRAZOVNOJ SARADNJI
IZMEĐU
MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE I INOVACIJA
CRNE GORE
I
MINISTARSTVA PROSVJETE
NARODNE REPUBLIKE KINE
ZA PERIOD 2024-2027**

Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i Ministarstvo prosvjete Narodne Republike Kine, (u daljem tekstu: Strane),

Imajući u vidu Sporazum o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, društvenih nauka i sporta između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine, potpisan u Pekingu, 14. aprila 2009. godine;

Imajući u vidu značaj i neophodnost daljeg jačanja postojeće ostvarene saradnje u oblasti obrazovanja;

U želji da razvijaju uspješnu bilateralnu saradnju u oblasti obrazovanja;

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će podsticati, u okviru svojih zakona i propisa, a u cilju postizanja obostrane koristi, razvoj saradnje u oblasti obrazovanja.

Član 2

Strane će razmjenjivati informacije o najnovijim reformama i razvoju u oblasti predškolskog obrazovanja, osnovnog i srednjeg obrazovanja, stručnog obrazovanja, visokog obrazovanja i kontinuiranog obrazovanja.

Član 3

Strane će podsticati aktivnu obrazovnu saradnju u okviru UN-a, UNESCO-a, i drugih međunarodnih organizacija.

Član 4

Strane će razvijati saradnju u okviru mehanizma i okvira „Saradnje između Kine i zemalja Centralne i Istočne Evrope“ (Saradnja Kina-CEEC). Strane će aktivno učestvovati u „Dijalogima o obrazovnoj politici Kina-CEEC“, podsticati i podržavati univerzitete i fakultete obje Strana da uđu u „Konzorcijum visokoškolskih institucija Kine-CEEC“ i razvijaju bilateralnu i multilateralnu obrazovnu saradnju i razmjenu u ovom okviru.

Član 5

Strane će podsticati i podržavati bliske kontakte između visokoškolskih ustanova kroz:

- a) Razmjenu naučnih i akademskih informacija u skladu sa sporazumima između fakulteta;
- b) Zajedničko organizovanje seminara i istraživačkih aktivnosti, kao i nastavno-naučno-istraživačku saradnju;
- c) Zajedničke publikacije u stručnim časopisima;
- d) Druge vrste saradnje u cilju razmjene informacija i najboljih praksi u oblasti visokog obrazovanja.

Član 6

Strane će podsticati i podržavati saradnju između osnovnih, srednjih i stručnih škola.

Član 7

Strane će podržati razmjenu informacija i stručnjaka u cilju unapređenja i podsticanja saradnje u stručnom i kontinuiranom obrazovanju.

Član 8

Strane će, tokom trajanja ovog Programa, podržavati razmjenu stipendista za sprovođenje studija i istraživanja u drugoj Strani pod sljedećim uslovima:

1. Kineska strana će ponuditi stipendije za pet (5) lica na godišnjem nivou za crnogorske studente za osnovne, postdiplomske, doktorske studije i studije kineskog jezika. Stipendije pokrivaju školarinu, osnovne životne troškove, smještaj u kampusu i sveobuhvatno zdravstveno osiguranje;
2. Crnogorska strana će ponuditi stipendije za pet (5) lica na godišnjem nivou za kineske studente za osnovne, postdiplomske i studije crnogorskog jezika. Stipendija pokriva školarinu, osnovne životne troškove i smještaj u kampusu;
3. Stipendisti mogu studirati na službenom jeziku Strane koja prima ili, uz saglasnost Strane koja prima, na engleskom jeziku. Kandidati za stipendije moraju da pokažu znanje engleskog jezika na nivou koji će im omogućiti da pohađaju predavanja i konsultacije u visokom obrazovanju;
4. Odabir kandidata za stipendije vrši Strana koja šalje. Strana koja šalje će dostaviti listu kandidata za stipendiju i potrebne materijale najkasnije do 30. aprila kalendarske godine. Strana koja prima treba da obavijesti Stranu koja šalje o svojoj odluci o odabiru najkasnije do 15. jula kalendarske godine.

Član 9

Tokom trajanja ovog Programa, Strane mogu razmijeniti delegaciju od najviše 6 osoba. Trajanje boravka je najviše 5 dana. Strana koja šalje snosi troškove međunarodnog prevoza do i od njihovog odredišta u Strani koja prima. Strana koja prima snosi troškove hrane, smještaja i lokalnog prevoza za vrijeme boravka delegacije u Strani

koja prima.

Član 10

Strane će podsticati svoje visokoškolske ustanove da nude kurseve jezika i književnosti druge Strane i zajednički će podržati Konfučijev institut i Konfucijeve učionice u Crnoj Gori.

U tom cilju, Strane će razmotriti mogućnost razmjene nastavnika i stručnjaka iz oblasti jezika i književnosti, materijala i informacija, kao i razvijanja kurseva i organizovanja seminara.

Član 11

Strane će aktivno promovisati međusobno priznavanje akademskih diploma i kvalifikacija u visokom obrazovanju.

Član 12

Ovaj Program stupa na snagu potpisivanjem i ostaće na snazi do 31. decembra 2027. godine. Program će se automatski produžiti za naredni period od dvije (2) godine, osim ako jedna od Strana pisanim putem, diplomatskim kanalima, ne obavijesti drugu Stranu, o njegovom otkazivanju, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka Programa.

Potpisano u _____ 2024. godine u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju spora oko tumačenja, engleski tekst će se smatrati mjerodavnim.

**Za Ministarstvo prosvjete, nauke i
inovacija Crne Gore**

**Za Ministarstvo prosvjete
Narodne Republike Kine**

**PROGRAMME ON EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND INNOVATION
OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION
OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
FOR 2024-2027**

The Ministry of Education, Science and Innovation of Montenegro and the Ministry of Education of the People’s Republic of China, (hereinafter referred to as ‘the Parties’),

Bearing in mind the Agreement of Cooperation in the fields of Culture, Education, Social Science and Sports between the Government of Montenegro and the Government of the People’s Republic of China, signed in Beijing, on 14 April 2009;

Having in mind the importance and necessity of further strengthening existing cooperation achievements in the field of education;

Desiring to develop successful bilateral cooperation in the field of education;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage, within their respective laws and regulations and for the purpose of achieving mutual benefits, development of cooperation in the field of education.

Article 2

The Parties shall exchange information on the latest reforms and developments in the field of preschool education, primary and secondary education, vocational education, higher education, and continuing education.

Article 3

The Parties shall encourage active educational cooperation within the framework of the UN, UNESCO and other international organizations.

Article 4

The Parties shall develop cooperation in the mechanism and framework of the “Cooperation between China and Central and Eastern European Countries” (China-CEEC Cooperation). The Parties will actively participate in “China-CEEC

Education Policy Dialogues”, encourage and support universities and colleges of both Parties to enter into “China-CEEC Higher Education Institutions Consortium” and develop bilateral and multilateral education cooperation and exchanges in this framework.

Article 5

The Parties shall encourage and support close contacts between higher educational institutions through:

- a) Exchange of scholars and academic information according to inter-college agreements;
- b) Joint organization of seminar and research activities, as well as teaching and scientific research collaboration;
- c) Joint publications in professional periodicals;
- d) Other kinds of cooperation aiming at exchanging information and best practices in the field of higher education.

Article 6

The Parties shall encourage and support cooperation between primary, secondary and vocational schools.

Article 7

The Parties shall support exchange of information and experts aiming to improve and encourage cooperation in vocational and continuing education.

Article 8

The Parties shall, within the validity of this Programme, support exchanges of scholarship holders to conduct study and research in the other Party under the following conditions:

1. The Chinese Party shall offer scholarships to five (5) persons on annual basis for Montenegrin students for undergraduate, postgraduate, doctorate and Chinese language studies. The scholarships shall cover tuition, basic living expenses, campus accommodation and comprehensive medical insurance;
2. The Montenegrin Party shall offer scholarships to five (5) persons on annual basis for Chinese students for undergraduate, postgraduate and Montenegrin language studies. The scholarship shall cover tuition, basic living expense and campus accommodation;
3. The scholarship holders may study in the official language of the receiving Party or, with the consent of the receiving Party, study in English. The scholarship candidates have to demonstrate knowledge of the English language at a level that will enable them to attend higher education lectures and tutorials;
4. The selection of scholarship candidates shall be made by the sending Party. The sending Party shall submit the list of the scholarship candidates and

necessary materials no later than April 30 of the calendar year. The receiving Party should inform the sending Party of its recruitment decision no later than July 15 of the calendar year.

Article 9

Within the validity of this Programme, the Parties may exchange a delegation of no more than 6 persons. The duration of the stay shall be 5 days at most. The sending Party shall bear the international transportation to and from their destination in the receiving Party. The receiving Party shall cover costs for food, accommodation and domestic transportation during the delegation's stay in the receiving Party.

Article 10

The Parties shall encourage their higher education institutions to offer courses of the other Party's language and literature, and shall jointly support the Confucius Institute and Confucius classrooms in Montenegro.

To this end, the Parties shall consider the possibility of exchanging teachers and experts in the field of language and literature, materials and information, as well as developing courses and organizing seminars.

Article 11

The Parties shall actively promote mutual recognition of academic degrees and qualifications in higher education.

Article 12

This Programme comes into effect upon signature and will remain in force until 31 December 2027. The Programme shall be extended automatically for further period of two (2) years, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, through diplomatic channels, of its cancellation, at least six (6) months prior to expiration of the Programme.

Signed in _____ 2024 in two original copies, each in the Montenegrin, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Education, Science
and Innovation of Montenegro**

**For the Ministry of Education
of the People's Republic of China**

黑山教育、科学和创新部与中华人民共和国教育部 2024-2027 年教育合作协议

黑山教育、科学和创新部与中华人民共和国教育部（以下简称双方），根据 2009 年 4 月 14 日于北京签署的《中华人民共和国政府和黑山政府在文化、教育、社会科学和体育领域的合作协定》，为进一步巩固两国教育合作成果，持续推动教育合作深入发展，达成一致如下。

第一条

双方本着互利共赢的原则，鼓励在本国法律法规框架内开展教育领域合作。

第二条

双方就学前教育、中小学教育、职业教育、高等教育、继续教育领域最新改革发展情况进行信息交流。

第三条

双方鼓励在联合国及其他国际组织框架下积极开展教育合作。

第四条

双方愿在“中国—中东欧国家合作”机制框架下开展合作，积极参与“中国—中东欧国家教育政策对话”，鼓励并支

持两国高校加入“中国—中东欧国家高校联合会”，并在此框架下深化双边和多边教育合作交流。

第五条

双方鼓励并支持两国高校通过以下方式建立紧密的合作关系：

1. 根据校际协议互换学者，交流学术信息；
2. 共同举办研讨会和研究活动，开展教学和科研合作；
3. 在专业期刊上联合发表学术文章和论文；
4. 其他旨在加强高等教育领域信息和经验交流的合作。

第六条

双方鼓励并支持两国中小学校之间、职业学校之间开展校际合作。

第七条

为加强职业教育和继续教育合作，双方支持在该领域进行信息共享和专家交流。

第八条

在本协议有效期内，双方按照下列条件提供奖学金，支持学生学者到对方国家学习和从事科研工作：

1. 中方每年向黑方提供 5 个奖学金名额，支持黑山学生来华进行本科、硕士、博士阶段学习或进修中文。奖学金用于支付学费、基本生活费、校内住宿费和综合医疗保险；

2. 黑方每年向中方提供 5 个奖学金名额，支持中国学生赴黑进行本科、硕士阶段学习或进修黑山语。奖学金用于支付学费、基本生活费和校内住宿费；

3. 奖学金生可在接收国使用接收国官方语言学习，或经接收方同意使用英语学习，但需证明其英语能力达到参加高等学校课程所需水平；

4. 派遣方负责互换奖学金生候选人遴选工作，并于每年 4 月 30 日前向接收方提供奖学金生候选名单及必要资料。接收方应于每年 7 月 15 日前将录取结果通知派遣方。

第九条

在本协议有效期内，双方可互换一个不超过 6 人的代表团赴对方国家交流访问。代表团在对方国家停留时间不超过 5 天，往返国际旅费由派遣方承担，在接待国的食宿费和城市间交通费由接待方承担。

第十条

双方鼓励两国高等教育机构开设对方国家语言和文学课程，共同支持孔子学院和孔子课堂在黑山的发展。

为此，双方考虑互换语言文学领域教师和专家，交流资料信息，并共同开发课程，组织相关研讨会。

第十一条

双方积极推动高等教育学历学位互认工作。

第十二条

本协议自签字之日起生效，有效期至 2027 年 12 月 31 日。如任何一方均未在本协议期满前至少六个月通过外交渠道以书面形式通知对方终止协议，本协议自动延长两年。

本协议于 2024 年 1 月__日在上海签署，一式两份，每份均用黑山文、中文和英文写成，所有文本具有同等效力。如对协议文本产生分歧，以英文文本为准。

黑山教育、科学和创新部
代表

中华人民共和国教育部
代表